

AUTOMOBILISTES ET COURS D'ÉCOLES*Sommaire
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Festival international de films de Fribourg	8
Le Duc Bertold	9
A la Bibliothèque In der Bibliothek	10
La chapelle de l'Hôpital des Bourgeois	11
Votations du 3 mars 2002	12
Finales de la Coupe suisse de volley	13
Mémento	15 16

15 heures 45, les élèves ont fini leur journée depuis un quart d'heure. Plusieurs d'entre eux se défoulent dans la cour de l'établissement, en tapant dans un ballon ou en jouant au hockey, moment de détente bien mérité, après une journée d'école, et ô combien bénéfique à la santé de nos enfants.

Pourtant très vite leurs jeux sont perturbés par des véhicules automobiles, qui traversent la cour de part en part et qui vont se parquer juste devant la porte de la halle de gymnastique.

«Madame êtes-vous en possession d'une autorisation pour pénétrer dans la cour d'école?»

«Je viens juste récupérer mon petit dernier, et on ne m'a jamais dit qu'il fallait une autorisation!»

«Mais chère Madame, il y a un panneau d'interdiction générale de circuler, avec une inscription, ayants droit exceptés, à l'entrée de la cour!»

«Oui, mais vous savez...»

Oui, je sais, la vie moderne ne nous laisse que peu de temps entre le travail, les courses, la visite chez le médecin, le cours de natation de l'ainée et j'en passe...

Toutefois, les cours d'écoles doivent rester des espaces conviviaux réservés aux enfants, où ils

doivent pouvoir s'ébattre en toute sécurité, car c'est bien pour des raisons de sécurité que de telles restrictions ont été mises en place.

J'invite les automobilistes à respecter la réglementation en vigueur dans nos cours d'écoles dans l'intérêt de tous et pour une cohabitation harmonieuse. La vie de nos enfants vaut bien l'effort de parcourir 50 mètres à pied.

**Marie-Thérèse Maradan
Ledergerber**

**CONCOURS**

182 6/10

WETTBEWERB**«Bonnes tables
de Fribourg.»**

Quel est le nom de la pièce de viande qui, apprêtée avec du foie gras et de la truffe, sert de base à une recette que l'on doit à un grand compositeur italien?

Réponse jusqu'au 23 mars 2002
à «Concours 1700»,
Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**«Gourmetadressen
in Freiburg.»**

Wie heisst das Fleischstück, das, mit Foie gras und Trüffel verfeinert, einem Rezept zugrunde liegt, das ein berühmter italienischer Komponist ersann?

Antwort bis spätestens
23. März 2002 einzusenden an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Jean-François Steiert et Stéphane Gmünder et proclamé élus MM. Christoph Allenspach et André Repond, premiers des viennent-ensuite des listes du PS et du Mouvement Ouverture;
- a accepté l'invitation du Conseil communal de Tafers et proposé une rencontre à celui de Givisiez;
- a pris note de la date de la prochaine assemblée bourgeoise, le jeudi 27 juin 2002;
- a informé la Conférence des villes suisses en matière culturelle de sa décision de réintégrer cette institution, M. Markus Baumer, délégué culturel, étant désigné comme représentant de la Ville de Fribourg au sein de cet organe;
- a proposé une rencontre avec une délégation du Conseil d'Etat afin de proposer une modification de la loi scolaire (transports scolaires), de la loi sur l'aide sociale (répartition des frais de personnel) ainsi que de la classification des communes et de la péréquation cantonale;
- a pris acte de la dissolution de la Conférence régionale pour la culture (CR) et de la Commission culturelle intercommunale (CCI) pour la constitution de l'Association de communes pour la promotion des activités culturelles (ACPC);
- a accepté de constituer une Commission de coordination, en collaboration avec l'Etat, présidée par M. Jean-Pierre Dorand, pour la célébration du Bicentenaire de l'Acte de médiation et de la Diète fédérale de 1803;



- a décidé de fournir régulièrement au Bureau suisse de prévention des accidents les adresses des enfants jusqu'à six ans pour l'envoi du «courrier BPA-enfants»;
- a décidé de ne pas autoriser le report de l'ouverture nocturne des commerces au vendredi lorsque celle-ci tombe sur un jeudi férié;
- a répondu à la procédure de consultation ouverte par la Direction des travaux publics au sujet de l'avant-projet de loi sur les eaux;
- a décidé certaines modifications du plan des zones et accepté le principe de la constitution d'une Commission consultative d'urbanisme et d'architecture;
- a accepté le changement d'affectation d'une parcelle sise entre les voies CFF et Boxal SA.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- hat Kenntnis genommen vom Rücktritt der Herren Jean-François Steiert und Stéphane Gmünder aus dem Generalrat und die Herren Christoph Allenspach und André Repond, Ersta-nachfolgende auf den Listen der SP und Öffnung, als gewählt erklärt;
- hat die Einladung des Gemeinderats von Tafers angenommen und mit jenem von Givisiez ein Treffen vereinbart;
- hat Kenntnis genommen vom Datum der nächsten Burgerversammlung, die am Donnerstag, 27. Juni 2002, stattfindet;
- hat die Schweizerische Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten (KBK) über seine Entscheidung informiert, dieser Institution wieder beizutreten, und den Kulturbeauftragten Markus Baumer zum Vertreter der Stadt Freiburg in diesem Organ ernannt;
- hat ein Treffen mit einer Staatsratsdelegation vorgeschlagen, um Abänderungen des Schulgesetzes (Schultransporte), des Sozialhilfegesetzes (Aufteilung der Personalkosten), der Klassierung der Gemeinden und des kantonalen Finanzausgleichs zur Sprache zu bringen;
- hat Kenntnis genommen von der Auflösung der Regionalen Kulturkonferenz (RKK) und der

Interkommunalen Kulturkommission (IKK), an deren Stelle der Gemeindeverband für die Förderung der kulturellen Aktivitäten (GFKA) tritt;

- hat sich einverstanden erklärt, in Zusammenarbeit mit dem Staat eine von Herrn Jean-Pierre Dorand geleitete Koordinationskommission für die Zweihundertjahrfeier der Mediationsakte und der eidgenössischen Tagsatzung 1803 zu bilden;
- hat beschlossen, der Schweizerischen Beratungsstelle für Unfallverhütung (BfU) regelmässig die Adressen der Kinder unter sechs Jahren für den Versand der «BfU-Kinder-Post» zu liefern;
- hat beschlossen, die Verschiebung des Abendverkaufs vom Donnerstag auf den Freitag, falls auf den ersteren ein Feiertag fällt, nicht zu genehmigen;
- hat zu der öffentlichen Vernehmlassung der Baudirektion über das Vorprojekt des Wassergesetzes Stellung genommen;
- hat bestimmte Abänderungen des Zonenplans beschlossen und die Bildung einer Konsultativkommission für Städtebau und Architektur prinzipiell gutgeheissen;
- hat die Nutzungsänderung eines zwischen den SBB-Gleisen und der Boxal SA gelegenen Grundstücks gutgeheissen.

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin janvier 2002, la population légale de la ville était de 32 578 habitants, soit en augmentation de 134 personnes par rapport à la fin décembre 2001 (32 444). Sur ce nombre, 23 113 personnes étaient d'origine suisse (+20), 9465 d'origine étrangère (+114). La population en séjour était à la fin janvier 2002 de 2865, soit en diminution de 14 (2879). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2002 de 35 443 (35 323).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2002, la ville de Fribourg comptait 631 chômeurs (+21), pour un taux de 3,48% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,11% par rapport au mois de décembre 2001 (3,37%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 7,40%, ce qui représente 1342 personnes (+50).

Damit Sie richtig in Fahrt kommen !



Abonnement
presto

Presto, das Abonnement der öffentlichen Verkehrsmittel der Agglomeration Freiburg

Ändern Sie eingefahrene Gewohnheiten !

In aller Ruhe in die Stadt, ohne Parkplatzstress und unnötige Spesen?

Die öffentlichen Verkehrsmittel der Agglomeration Freiburg zirkulieren im ganzen Einzugsgebiet der CUTAF in kurzen Intervallen zu besonders vorteilhaften Preisen. Warum profitieren nicht auch Sie davon ?

Die CUTAF möchte die Mobilität in der Agglomeration Freiburg sicherstellen, die Verkehrsbelastung von Freiburg reduzieren und damit einen wesentlichen Beitrag zum Schutz der Umwelt leisten.

Erwachsene(r)

«Presto»	1-2 Zonen	3 Zonen	4 Zonen und mehr
2. Klasse			
Tage	Fr. 22.–	Fr. 24.–	Fr. 27.–
Monat	Fr. 47.–	Fr. 53.–	Fr. 59.–
Jahr	Fr. 470.–	Fr. 530.–	Fr. 590.–
1. Klasse (Zug)			
Tage	Fr. 36.–	Fr. 40.–	Fr. 45.–
Monat	Fr. 78.–	Fr. 88.–	Fr. 98.–
Jahr	Fr. 780.–	Fr. 880.–	Fr. 980.–

Junior (bis 25. Altersjahr)

«Presto»	1-2 Zonen	3 Zonen	4 Zonen und mehr
Tage	Fr. 14.–	Fr. 17.–	Fr. 19.–
Monat	Fr. 31.–	Fr. 36.–	Fr. 41.–
Jahr	Fr. 310.–	Fr. 360.–	Fr. 410.–

Wie und wo können Sie Presto erwerben ?

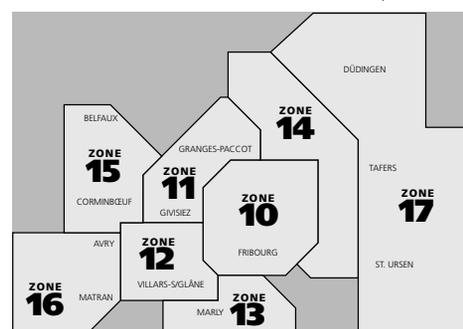
Freiburg : TPF-Busbahnhof, SBB-Bahnhof, TPF-Verkaufsstelle (rue des Pilettes 3), Kiosk (TPF-Verkaufsstellen) • **Belfaux** : TPF-Bahnhof (Dorf) • **Corminbœuf** : Gemeindeverwaltung • **Düdingen** : SBB-Bahnhof • **Granges-Paccot** : Gemeindeverwaltung • **St. Ursen** : Die Post • **Tafers** : Die Post • Per Telefon : 351 02 00 (TPF-Verkaufsstelle), 0900 300 300 (1.19/min.) (SBB) • Per Internet : www.presto.ch

Abonnement Presto : gültig mit



CUTAF-Bereich

(Die Zone 10 entspricht 2 Zonen)



Programme de législature

CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni pour sa première séance de l'année, le 28 janvier 2002, le Conseil général était saisi d'un document important, le «Programme de législature et plan financier 2002-2006». En préambule, il procéda à trois élections complémentaires. M. L. Liaudat (PS) fut nommé à la Commission des naturalisations en remplacement de M. S. Quéru. M^{me} P. Siffert (PS) fut désignée pour succéder à M^{me} A. Coffing au sein de la Commission de la jeunesse. Enfin, M. A. Repond (PCSO) occupera le siège laissé vacant par M. S. Gmünder au sein de la Commission financière.

Comme le releva M. D. de Buman, syndic, le règlement fixant l'organisation générale de la Ville de Fribourg et le statut des membres au Conseil communal prévoit que ce dernier présente, au début de chaque période administrative, au Conseil général, un rapport donnant les objectifs principaux et les priorités de la législature. C'était la première fois que l'Exécutif se livrait à cet exercice.

Rappelons qu'un programme de législature constitue une déclaration d'intention de nature politique, mais qu'il ne crée aucune obligation juridique. Voici les objectifs sur lesquels le Conseil communal entend mettre l'accent au cours des prochaines années.

1. Identification et reconnaissance des charges de commune-centre

Le Conseil communal dirigera les indispensables études complémentaires démontrant que la Ville de Fribourg, comme commune-centre, est trop chargée. Il entreprendra aussi d'énergiques démarches pour que le Conseil d'Etat entreprenne la révision des dispositions légales qui pénalisent la Ville (péréquation financière, instruction publique, aide sociale et transports notamment).

2. Mise en place de l'agglomération ou rapprochement des communes

Dans le cadre du processus de création de l'agglomération, le Conseil communal veillera à l'introduction d'un volet fiscal péréquatif. Il serait, en effet, absurde que l'agglomération n'entraîne que des frais de fonctionnement bureaucratique, et non des économies d'échelle et des accélérations de procédures décisionnelles. A l'instar de Bulle et de La Tour-de-Trême, la voie de la fusion devrait aussi être envisagée. Outre les collaborations déjà existantes dans les domaines de la culture, de la promotion économique ou du service du feu, de nouvelles coopérations intercommunales devront être mises en place.

3. Maintien et renforcement de l'attractivité de la Ville

L'Exécutif cherchera à rendre la ville plus attractive en continuant à investir dans ses atouts, en veillant à la qualité des prestations à l'administré-client et en soignant la communication et l'image de la ville (révision du plan d'aménagement, attention accrue à la sécurité et à l'ordre public...).

4. Constitution d'un pôle de compétence artistique au rayonnement national et réalisation des infrastructures culturelles régionales

Le but du Conseil communal est de parvenir à créer les conditions cadres qui permettront à Fribourg de devenir un pôle de compétence artistique au rayonnement national, grâce à la réalisation des deux salles de spectacle régionales.

Perspectives financières

La réaction en soi favorable du Conseil général à l'égard de ces objectifs principaux du programme de législature fut, en grande partie, occultée par les perspectives insup-



Des objectifs et des intentions pour Fribourg.

[Photo AVF]

portables du plan financier de la période. Comme le releva M. P.-A. Clément, directeur des Finances, la première projection de ce plan fait apparaître un déficit potentiel de 10,7 millions de francs pour le budget de fonctionnement de 2003. Ce même budget de fonctionnement pourrait enregistrer un déficit de 20 millions de francs en 2006, compte tenu des investissements envisagés pour la législature.

Inadéquation entre programme de législature et plan financier

Pour M. C. Joye, président de la Commission financière, dans ces conditions, le programme de législature n'est qu'un «inventaire qui n'engage personne, mais qui peut donner l'illusion d'une vision». On ne peut que déplorer cette absence de cohérence entre un programme très ambitieux et une réalité financièrement insupportable. M^{me} N. Zurrion (PCSO) d'ajouter que ce document est inutilisable, puisqu'il ne contient ni priorités, ni objectifs en fonction des données pécuniaires. M. J.-P. Largo (PLR) regrette lui aussi l'absence d'un fil rouge dans ce programme. Il ne s'agit pas, selon M. H. Zurkinden (LC), d'un travail digne d'une équipe professionnelle: aucune vision n'y transparaît. L'absence de classification des investissements laisse songeur M. J. Nieva (PS).

Hausse de l'impôt communal?

Après s'être interrogée quant à l'utilité d'un catalogue d'intentions sans référence réelle à la capacité financière de la Ville, M^{me} M. Morard (PDC) se demande si le Conseil communal est favorable à une hausse de la fiscalité communale.

«Nous savons qu'il sera extrêmement difficile de l'éviter, lui répond M. D. de Buman, mais nous ferons le maximum pour y échapper.» L'écart du taux fiscal entre la Ville et les communes voisines ne doit pas se creuser. Nous sommes aujourd'hui dans une situation difficile. Il n'est pas exclu que les années à venir soient encore plus difficiles. Mais les données évoluent, ajoute M. P.-A. Clément. D'autres communes sont récemment entrées dans l'ère des déficits budgétaires. Certaines ont déjà dû relever leur taux de l'impôt.

M. Largo annonce que les radicaux s'opposent à toute hausse de l'impôt.

M. C. Joye comprend bien le dilemme devant lequel se trouve le Conseil communal: soit on ne fera rien, parce qu'il n'y aura pas d'augmentation de l'impôt, soit on fera tout dès que la hausse fiscale aura été obtenue. Quoi qu'il en soit, si cette question est trop délicate pour être posée, «tous les projets d'investissements relèvent de l'utopie ou du fantasme».

Budget: Übung gelungen ...

GENERALRAT

«Budget» lautete der Ausdruck, der den Generalrat kurz vor dem Weihnachtsfest zwar nicht in Ekstase versetzte – dazu waren die Temperaturen am 17. und 18. Dezember viel zu niedrig im Justizgebäude –, doch immerhin auf den Geschmack brachte. Zugleich hatte sich das Gemeinderat über die Beteiligung der Gemeinde an der finanziellen Sanierung der Stiftung der Stadt Freiburg für Wohnraum zu äussern.

Wohnstiftung

Als die Immobilienspekulation gegen Ende der 1980er Jahre ihren Höhepunkt erreicht hatte, fühlte sich die Gemeinde durch verschiedene Interventionen, darunter auch im Generalrat, und durch eine Volksinitiative bewegt, Massnahmen zur Förderung des sozialen Wohnungsbaus zu ergreifen. Eine dieser Massnahmen war die 1990 errichtete Stiftung der Stadt für Wohnraum. Sie bezweckte *«den Bau, den Erwerb, insbesondere im Baurecht, den Betrieb und die Bewirtschaftung von Gebäuden mit Sozialwohnungen. Die Stiftung verfolgt kein gewinnbringendes Ziel. Die Gemeinde Freiburg garantiert die Verpflichtungen der Stiftung.»*

Gleichzeitig wurde ein Verzeichnis der im öffentlichen Besitz befindlichen Grundstücke erstellt, die für den sozialen Wohnungsbau geeignet waren. So wurde im Bereich der Bonnesfontaines-Strasse eine im Besitz der Bürgergemeinde befindliche Parzelle von ca. 15 000 m² im Baurecht an die Stiftung abgegeben, die dort zwischen 1992 und 1995 die «Cité du Grand Torry» errichtete, eine Überbauung mit insgesamt 125 Wohnungen in sieben Kategorien, einer Tiefgarage, einer Kinderkrippe, einem Gemeinschaftsraum und einem Café/Kiosk. Das Projekt, das

37 873 000 Franken kostete, wurde durch verschiedene Bankanleihen finanziert. Gemäss den Normen hatte sich die Stadt mit einem Betrag von 1 850 000 Franken (5% der Gesamtkosten) zu beteiligen, der das Eigenkapital der Stiftung bildet, gesichert durch eine Hypothek im ersten Rang der Stadtsparkasse.

Auf diese Weise «profitierten» die Wohnungsmieten der Torry-Siedlung von Bundes- sowie Kantons- und Gemeindehilfen gemäss WEG (Wohnbau- und Eigentumsförderungsgesetz). Dank dieser Hilfe sollte das Mietzinsniveau während der ersten fünf Jahre niedrig gehalten und anschliessend während zwanzig Jahren alle zwei Jahre sukzessive angehoben werden. Seit der Rezession und Immobilienkrise der 1990er Jahre lässt sich diese Anhebung nicht mehr durchsetzen: Die Mieter finden auf dem freien Markt preisgünstigere Wohnungen.

Wie Vizeammann und Finanzchef P.-A. Clément in Erinnerung rief, verlangt das Bundesamt für Wohnungswesen vor allen anderen Sanierungsmassnahmen, dass die Eigentümer auf jede Verzinsung ihres Kapitals verzichten. Der Generalrat hatte bereits Ende 2000 einem entsprechenden Antrag zugestimmt und der Stiftung die Zinsen der Jahre 2000 und 2001 erlassen. Auf Initiative der Finanzkommission hatte der Generalrat auf einer externen Analyse bestanden, bevor er eine Entscheidung über die Fortsetzung des Verzichts auf die 74 000 Franken treffen wollte, welche die Stiftung der Gemeinde jährlich zu zahlen hätte. In seinem Bericht stellte das beauftragte Treuhandbüro fest, dass die zukünftige finanzielle Lage der Stiftung kaum Anlass zu Optimismus bietet.

Hatten die bereits ergriffenen Sanierungsmassnahmen bis 2002 gereicht, so dürfte dies in Zukunft kaum mehr der Fall sein. Für die Torry-Siedlung konnte kein Erneuerungsfonds geschaffen werden. So gilt es, bis 2006 auf die Zahlung von Zinsen zu verzichten.

68 Ratsmitglieder genehmigten diesen Vorschlag, zu dem die Finanzkommission positiv Stellung genommen hatte, ohne Gegenstimme.

Betriebsbudget

Vom Generalrat mit 50 Stimmen oppositionslos gutgeheissen, präsentiert sich das Betriebsbudget der Gemeinde Freiburg wie folgt:

	2002	2001
Ausgaben	182 798 932.00	179 761 708.00
Einnahmen	176 448 024.00	172 118 816.85
Ausgabenüberschuss	6 350 908.00	7 642 891.15

In seiner Botschaft hebt der Gemeinderat hervor, dass es nicht einfach war, das Budget 2002 zu erarbeiten. Es galt, Prioritäten zu setzen, indem zwar nützliche, doch nicht absolut notwendige Ausgaben gestrichen wurden. Auch wenn der Ausgabenüberschuss weit unter den 5% liegt, die unweigerlich eine Steuererhöhung nach sich ziehen, ist er zu hoch. Das Defizit gleicht ziemlich genau den Voranschlägen der vergangenen Jahre, obwohl sich alle Dienststellen um Einsparungen bemühten. Die Steuereinnahmen stagnieren, ausgenommen die Gewinnsteuer für juristische Personen. Diese erbrachte eine aussergewöhnliche und einmalige Einnahme von 2,5 Millionen Franken, dank der sich das Budget in der jetzigen Form aufstellen liess. Auf Ausgabenseite ist einmal mehr die

Zunahme der gebundenen Kosten im Gesundheitswesen zu erwähnen. Sie ist einer der Hauptgründe für die Unmöglichkeit, die Ausgaben weiter zu senken. So steigt die Beteiligung an den Kosten des Kantonsspitals von 5 085 000 Franken im Budget 2001 auf 5 950 000 Franken im Budget 2002, und die Pflegekosten in den Altersheimen erhöhen sich von 1 807 000 auf 2 700 000 Franken.

Was die mittelfristigen Perspektiven betrifft, hält es der Gemeinderat für *«völlig ausgeschlossen, die Gemeindesteuern zu erhöhen»*. Die Rettung liegt einzig in der Reduktion der Betriebskosten.

Wie Kommissionspräsident C. Joye ausführte, ist die Finanzkommission weniger optimistisch. Die erwünschte Ausgewogenheit des Budgets kann unter den jetzigen Bedingungen nicht erzielt werden. *«Das Geschäftsjahr lässt sich als gelungen bezeichnen, wenn das Budgetdefizit unter dieser roten Linie – der obligatorischen Steuererhöhung – bleibt, die zu überschreiten die Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt (noch?) nicht wollen.»* Einige Kommissionsmitglieder, wie Fr. M. Genoud-Page (CSP), zögern nicht, von der Notwendigkeit einer Anhebung des Steuersatzes zu sprechen, auch wenn andere, wie Hr. G. Gaillard (FDP), ankündigen, dass sie jeden Vorschlag, der in diese Richtung zielt, bekämpfen werden.

10-17 mars 2002

16^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG

Festival international de films de Fribourg
Fribourg International Film Festival
 Rue de Locarno 8 CH-1700 Fribourg (Switzerland)
 Téléphone +41(0)26 322 22 32 Fax +41(0)26 322 79 50
 E-mail info@fiff.ch Website http://www.fiff.ch

A un mois de son ouverture, le 16^e Festival international de films de Fribourg (FIFF) prend forme. La qualité des nombreux premiers films produits montre que la relève est bien là. Avec ces œuvres sans concession, le FIFF défend une culture marginalisée dans le monde du cinéma mais essentielle pour l'avenir de ce dernier.

Sélection officielle: l'Extrême-Orient reste un vivier de jeunes talents, avec, dans les films en compétition, de longs métrages de Chine et Hong Kong, de Corée du Sud, de Thaïlande et du Japon. L'Amérique latine est représentée cette année par «Una casa con vista al mar» (Une maison avec vue sur la mer) d'Alberto Arvelo, du Venezuela. Le Sénégalais Mansour Sora Wade représente l'Afrique avec «Ndeysaan» (Le prix du pardon).

Autre point fort: dans le cadre de la rétrospective «Amériques noires, images à affranchir», la projection du chef-d'œuvre de ce pionnier du cinéma afro-américain qu'est Oscar Michaux, «Body and Soul», 1925, avec un accompagnement «live» au piano. Le panorama «Le Sud, mode d'emploi» invite quant à lui à redéfinir la notion du Sud que nous côtoyons au quotidien par les mouvements migratoires.

Jury international: il sera composé de

- Jean-Pierre Bekolo, cinéaste camerounais qui a déjà présenté son film «Aristote Plot» au FIFF et enseigne actuellement le cinéma aux Etats-Unis. M. Bekolo représente la nouvelle génération de cinéastes africains.
- Cis Bierinckx, Belgique, est le curateur de la section films du Walker Art Center à Minneapolis. C'est à lui que l'on doit le Festival du film documentaire de Gand, en Belgique.
- Nin Ying, réalisatrice chinoise, dont le film «Ronde de flics à Pékin» avait été présenté à Fri-

bourg. Sa dernière œuvre, «I love Beijing», est sur le point de sortir en Suisse.

- Eduardo Del Llano, l'un des scénaristes cubains les plus prolifiques actuellement. Il a écrit notamment pour les réalisateurs Daniel Dias Torres et Fernando Perez. Il enseigne également l'écriture dans différentes universités et écoles européennes et américaines.
- Mario Handler, réalisateur uruguayen.

Événements: le festival servira de toile de fond à plusieurs manifestations culturelles à Fribourg. La Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU) accueillera «Au-delà des frontières», l'exposition internationale de photographies présentée par Pro Helvetia et la DDC (Direction du développement et de la coopération). Jazz, musique cubaine, brésilienne et salsa animeront plusieurs soirées en ville. La tente du festival sera décorée d'une exposition d'affiches de cinéma cubaines. Une exposition de photos de l'Ecole des arts appliqués de Vevey et une vidéo réalisée par les élèves de l'EMAF (Ecole de multimedia et d'art de Fribourg) poursuivront la réflexion sur le Sud dans différents lieux publics fribourgeois. L'exposition «Apprendre à lire autour du monde» suscitera quant à elle l'ouverture aux différentes cultures et langues par le biais d'une centaine d'abécédaires du monde entier. L'artiste américano-iranienne Shirin Neshat présentera de son côté l'installation film vidéo «Soliloquy», 1999, sous l'égide du Centre d'art contemporain Fri-Art.

Le festival est soutenu par les autorités fédérales, cantonales et communales. Il a pour partenaires officiels la Loterie romande, la Direction du développement et de la coopération (DDC) et l'Office fédéral de la culture.

10.-17. März 2002

16. INTERNATIONALES FILMFESTIVAL FREIBURG



Weniger als ein Monate vor Beginn des 16. Internationalen Filmfestivals Freiburg nimmt das Festival langsam aber sicher Form an. Das Niveau der unzähligen Erstlingswerke beweist, dass der Nachwuchs vorhanden ist. Mit ihren kompromisslosen Werken verteidigt das FIFF eine marginalisierte Filmkultur, welche für die Zukunft des Filmschaffens aber unerlässlich ist.

Offizielle Auswahl: Asien bleibt ein fruchtbares Terrain für junge Talente. Es ist im Wettbewerb mit Spielfilmen aus China und Hong Kong, Japan, Südkorea und Thailand vertreten. Lateinamerika ist in diesem Jahr mit «Una casa con vista al mar» (Ein Haus mit Meersicht) von Alberto Arvelo aus Venezuela vertreten. Der Senegalese Mansour Sora Wade repräsentiert Afrika mit «Ndeysaan» (Der Preis des Verzeihens).

Weiterer Schwerpunkt: Im Rahmen der Retrospektive «Schwarzes Amerika, Bilder zum Befreien» wird das Meisterwerk «Body and Soul» aus dem Jahre 1925 des afro-amerikanischen Filmpioniers Oscar Michaux gezeigt, live begleitet von Klaviermusik. Das Panorama «Der Süden – Gebrauchsanleitung», lädt seinerseits zu einer Überprüfung des Begriffs «Süden» ein, mit dem wir durch die Migrationsbewegungen täglich konfrontiert werden.

Die internationale Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- Jean-Pierre Bekolo, Filmemacher aus Kamerun, am FIFF bereits mit dem Film «Aristote Plot» vertreten, zurzeit Filmdozent in den USA. Bekolo repräsentiert die neue Generation afrikanischer Filmemacher.
- Cis Bierinckx, Belgier, ist Kurator der Filmabteilung des Walker Art Center in Minneapolis. Ihm ist das Dokumentarfilm-Festival von Gand in Belgien zu verdanken.

- Nin Ying, Filmemacherin aus China, deren Film «Minjing Gushi» in Freiburg zu sehen war. Ihr letztes Werk «I love Beijing», erscheint demnächst in der Schweiz.

- Eduardo Del Llano, zurzeit einer der vielseitigsten kubanischen Drehbuchautoren. Er hat namentlich für die Regisseure Daniel Dias Torres und Fernando Perez geschrieben. Er unterrichtet an verschiedenen Universitäten und Schulen in Europa und Amerika.
- Mario Handler, uruguayischer Filmregisseur.

Anlässe: Das Filmfestival gibt zu verschiedenen kulturellen Veranstaltungen in Freiburg Anlass. Die Kantons- und Universitätsbibliothek (BCU) zeigt die internationale Fotoausstellung «Über die Grenze» von Pro Helvetia. Jazz, Salsa, kubanische und brasilianische Musik beleben an mehreren Abenden die Stadt. Kino-Plakate aus Kuba dekorieren das Festivalzelt. Eine Fotoausstellung der Kunstgewerbeschule Vevey und ein Video, realisiert von Studierenden der Freiburger Kunst- und Multimediahschule Emaf, sollen an verschiedenen öffentlichen Orten in Freiburg zum Nachdenken über den Süden anregen. Die Bücherausstellung «Apprendre à lire autour du monde» eröffnet den Zugang auf verschiedene Kulturen und Sprachen mittels rund hundert Sprach-Fibeln aus der ganzen Welt. Unter der Ägide des Kulturzentrums Fri-Art zeigt die iranischstämmige Amerikanerin Shirin Neshat die Videoinstallation «Soliloquy» aus dem Jahre 1999.

Das Festival wird von den Bundes-, Kantons- und Gemeindebehörden unterstützt. Sein offizieller Partner ist die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA). Ferner wird es vom Bundesamt für Kultur und Loterie Romande unterstützt.

«Bonnes tables de Fribourg»

LE DUC BERTOLD

Ce mois-ci, dans le cadre de son concours sur les «Bonnes tables de Fribourg», 1700 propose une halte gastronomique de tout premier plan, au Duc Bertold, à deux pas de la cathédrale et du pont de Zaehringen.

Tous les guides vous le diront: il est assez rare que les restaurants d'hôtels constituent des hauts lieux de la gastronomie. Le restaurant du Duc Bertold fait pourtant une exception heureuse à cette fréquente constatation. Meilleure preuve de cette affirmation, les treize points obtenus dans l'édition 2002 du Guide Gault & Millau.

Pour faire une bonne cuisine, il faut, bien sûr, un bon chef. Propriétaire du Duc Bertold depuis 1995, Victor Almiéri s'est donc enquis d'un chef capable de porter bien haut le blason de son établissement. Incontestablement, il l'a trouvé en la personne de Markus Stalder. Ce dernier n'est d'ailleurs pas un inconnu dans notre canton puisque, après avoir travaillé dans des palaces tels que ceux de Gstaad, Montréal, Lucerne et St-Moritz, il a dirigé pendant une vingtaine d'années le restaurant de la Croix-Blanche à Abländschen, avec succès d'ailleurs, sa renommée s'étendant alors bien au-delà du pied des Gastlosen: le Gault & Millau lui avait ainsi attribué la note de quinze.

Mais la vie n'est pas un long fleuve tranquille: les propriétaires de la Croix-Blanche furent contraints par la conjoncture de remettre leur établissement. Après une courte traversée du désert, une nouvelle chance fut heureusement donnée par le directeur du Duc Bertold à ce cuisinier réputé, tous deux trouvant un intérêt commun évident à une association.

Markus Stalder, secondé par quatre personnes, élabore une cui-



De gauche à droite: MM. Salvatore Del Sarto, chef de service, Victor Almiéri, directeur, et Markus Stalder, chef de cuisine.

sine qui suit les saisons et privilégie les produits frais. Il affectionne tout particulièrement les poissons et les fruits de mer. Au sujet de la quinzaine tessinoise, devenue une tradition de la maison, notons qu'elle sera probablement maintenue ces prochaines années. En chef dynamique, Markus Stalder se mue parfois en ambassadeur de la cuisine de notre pays. C'est ainsi qu'il a participé, l'automne dernier, à la promotion de la gastronomie suisse en Inde.

Accueil diversifié

Dans ses deux secteurs d'accueil de la clientèle, l'établissement, honorant le fondateur de la ville de Fribourg, compte trente-six places à la «Marmite», y proposant des menus gastronomiques; la salle de l'«Escargot» offre, quant à elle, menus d'affaires et menus du jour, ainsi qu'une petite carte.

Rappelons que le Duc Bertold est également un hôtel de trente-six chambres rénovées, dont plusieurs donnent sur la Sarine et le pont de Zaehringen. Une salle de conférence équipée d'un système

grand chef français Auguste Escoffier (1846-1935) imagina ce désormais célèbre dessert.

On était en 1892 et la soprano australienne, tombée depuis lors peu à peu dans l'oubli, donnait un souper à l'Hôtel Savoy, le lendemain d'une représentation de Lohengrin au Covent Garden de Londres.

Parti d'une recette banale, celle de la pêche Cardinal – pochée sous un coulis de framboises – à laquelle il ajouta de la glace vanille, Escoffier, véritable inventeur de la cuisine de palace, un peu injustement dénigrée aujourd'hui (elle serait fade et peu originale), s'inspira du majestueux cygne mythique qui apparaît sur scène dans le premier acte de l'opéra de Wagner pour présenter, sur une timbale d'argent, son dessert enchâssé entre les ailes d'un cygne sculpté dans un bloc de glace, un voile de sucre filé, évoquant la toge de la cantatrice, recouvrant l'ensemble...

Ce n'est que huit ans plus tard, pour l'inauguration du Carlton dont il dirigeait alors les cuisines, qu'il mit ce dessert au menu, abandonnant au passage le cygne de glace pour un simple socle carré.

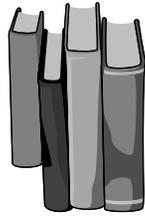
La pêche Melba

En référence à la dernière question du concours 1700, précisons que c'est en l'honneur de Nelly Melba, la plus grande cantatrice wagnérienne du XIX^e siècle, que le



Un décor et un accueil particulièrement soignés.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Um unseren Kundinnen und Kunden die Orientierung im **Bereich der Sachbücher** zu erleichtern, werden wir hier nach und nach einzelne Sachgebiete und einige Beispiele daraus vorstellen. Die Sachbücher sind bei uns, wie in den meisten allgemein öffentlichen Bibliotheken der Schweiz, nach der kleinen Dezimalklassifikation = DK geordnet. Diese Klassifikation soll alle Wissensgebiete erfassen können. Sie ist, wie ihr Name verrät, nach dem Zehnersystem aufgebaut. Dabei wird das gesamte Wissen in zehn Hauptabteilungen eingeteilt, entsprechend den Ziffern 0–9. Die 4 ist vorläufig unbesetzt. Die Ziffern können dem Umfang des Sachgebiets entsprechend beliebig weiter unterteilt werden. Nach drei Stellen steht jeweils ein Punkt.

03 Allgemeine Nachschlagewerke: Hier ist unser Angebot sehr beschränkt, denn die nur einige hundert Meter entfernte Kantons- und Universitätsbibliothek ist damit bestens ausgerüstet und allen frei zugänglich. Steht die Ziffer 03 als Anhängenzahl in Klammern (03) hinter einer DK-Ziffer, so handelt es sich um ein Nachschlagewerk des entsprechenden Gebietes. So findet sich z. B. unter 133.5(03) ein Handbuch zur Astrologie.

10 Philosophie: Unser Prunkstück ist die reich bebilderte «Illustrierte Geschichte der Philosophie». Mit Augenzwinkern geschrieben ist «Die philosophische Hintertreppe, 34 grosse Philosophen in Alltag und Denken» von Wilhelm Weischedel.

133 Okkultes, Spiritismus, Magie, Esoterik: Hier stehen Werke wie «Leben nach dem Tod» von Raymond A. Moody oder «Zauberbuch für neue Hexen», «Lexikon des Übersinnlichen» und «Die Renaissance der Esoterik» von Jörg Wichmann.

133.5 Astrologie, Handleskunst, Wahrsagen: Neben «Das

grosse Handbuch der Astrologie» und «Astrologie sonnenklar» von Linda Goodman steht hier auch das «1x1 der Handlesekunst» von Helmut Gerhart.

Die **ersten Neuanschaffungen 2002** stehen bereits auf dem Ausstellgitter. Davon seien hier einige näher vorgestellt. Zuerst vier ganz unterschiedliche Biographien: In seiner Autobiographie «**Swiss Paradise**» berichtet Rolf Lyssy, bekannt vor allem als Regisseur des Films «Die Schweizermacher», über Höhen und Tiefen in seinem Leben. Rosemarie Keller holt mit «**Ich bereue nicht einen meiner Schritte, Leben und Prozess der Ärztin Caroline Farnier**» ein Frauenschicksal aus dem 19. Jahrhundert aus der Vergessenheit. Caroline Farnier, die allen Hindernissen zum trotz ihren Weg gegangen ist, war eine der ersten Schweizer Ärztinnen. Ein ganz anderes Leben begegnet uns in der Autobiographie «**Allein unter Männern, meine Jahre als Fremdenlegionärin**» der heute 91jährigen Engländerin Susan Travers, die als erste und einzige Frau in der französischen Fremdenlegion diente. Am aktuellsten ist aber wohl das Buch von Siba Shakib «**Nach Afghanistan kommt Gott nur zum Weinen, die Geschichte der Shirin Gol**». Die in den Bergen geborene Shirin flieht zur Zeit der russischen Besetzung nach Kabul und darf dort in die Schule gehen. Später wird sie verheiratet, flieht nach Pakistan, kommt nach Vertreibung der Russen zurück und muss das frauenfeindliche Regime der Taliban erdulden.

Zu erwähnen sind neben diesen Biographien auch einige prachttvolle **Bildbände**, so über die wenig bekannten Nomadengebiete in «Zentralasien», ein Band über «Südafrika» und, näher bei uns, von der «Nordsee», «Schleswig-Holstein» und «Masuren», Bilder aus dem Osten Polens, der lange für alle Touristen gesperrt war.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Au cours de l'année passée, la bibliothèque a enregistré 1450 nouveautés, dont certaines vous ont été présentées dans cette rubrique. Nous désirons poursuivre nos propositions de lecture en vous signalant les ouvrages suivants:

Les treize tares de Théodore, de Susie Morgenstern. Le jour de ses 14 ans, Théodore fait «son bilan»: qui suis-je? Qu'est-ce que j'ai fait? Il a un père, pas de mère, mais quatre bons amis avec lesquels il forme le «Clan des T». Cette année-là un nouvel élément de son identité va le renverser! Un bon roman pour les jeunes.

Jeux de paumes, d'Alan Bennett. Clive, thérapeute, avait une clientèle choisie, comptant parmi elle quelques célébrités. Au cours de l'office commémoratif, sa mort, qui avait jusqu'alors été un simple motif de tristesse, devenait brusquement une source d'angoisse. Quel terrible secret cet expert en manipulations emporte-t-il dans la tombe? Parodie d'éloge funèbre, loufoque et cruel (humour anglais).

Casting aux Grottes, de Corinne Jaquet. Ce roman policier se déroule dans ce quartier bien connu de Genève, dans le milieu de la mode qui draine jalousies et ambiguïtés. La fin de l'intrigue est surprenante.

Small World, de Martin Suter. Conrad Lang est un digne monsieur d'une soixantaine d'années, qui pourrait terminer sa vie bien tranquillement, s'il n'y avait pas cette terrible maladie d'Alzheimer. Conrad se met à tout oublier, tout,

sauf sa jeunesse, ce qui ne plaît pas à tout le monde. Il s'ensuit une intrigue extraordinaire qui tient en haleine jusqu'à la fin du livre.

La face cachée de la lune, de Martin Suter. Urs Blank est un brillant avocat zurichois. Le jour où il s'amourache d'une jeune fille revenue des Indes, sa vie bascule. Du monde de la haute finance argentée, il passe à une vie en forêt à étudier les plantes et plus spécialement les champignons hallucinogènes. La description de l'état d'âme de Blank est fabuleuse et le suspense est garanti.

Inconnu à cette adresse, de Kressmann Taylor. Ecrit en 1938, cet ouvrage est prémonitoire et nous introduit dans la correspondance que deux amis, marchands de tableaux, vont échanger une fois séparés par la distance. L'Allemand Martin Schulse est rentré au pays et envoie des nouvelles à son ami, le Juif Max Eisenstein, resté en Californie. Mais voilà que vient s'interposer une tragédie intime et collective: l'Allemagne nazie. Un dénouement des plus surprenants.

L'escargot entêté, de Rachid Boudjedra. Le narrateur, un quinquagénaire paranoïaque dont le métier est d'observer les rats qui le fascinent, voit son univers fantasmagique troublé par l'intrusion, dans sa sphère privée, d'un gastéropode, empêcheur de tourner en rond. Du même auteur: **La pluie**, où l'on sent l'émotion contenue et l'âme fissurée. Il pleut à chaque mot, à chaque phrase et la pluie est le substitut des larmes.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2
Entrée B ou C, Tél. 351 71 44

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi,
de 14 h à 18 h
mercredi, de 10 h à 20 h
samedi, de 10 h à 12 h

Deutsche Bibliothek, Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg, Tel. 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

On peut la réserver

LA CHAPELLE DE L'HÔPITAL DES BOURGEOIS

Joyau incontestable de l'Hôpital des Bourgeois, la chapelle peut être utilisée pour des cérémonies religieuses telles que baptêmes, mariages, messes commémoratives, tout comme pour de petits concerts. Les utilisateurs apprécient généralement sa dimension restreinte, sa situation au centre de la ville et sa grande luminosité. Une centaine de personnes peuvent y prendre place sans problème.

La chapelle fait partie de la paroisse de Saint-Pierre et l'autorisation de cette dernière est nécessaire pour les baptêmes. Les objets du culte doivent être apportés par les officiants lors de cérémonies religieuses. La chapelle est égale-



La chapelle de l'Hôpital des Bourgeois, rue de l'Hôpital 2.

ment utilisée pour des concerts. Petit inconvénient: elle est froide en hiver. En effet, le chauffage se fait grâce à la ventilation qui est bruyante. Il faut donc l'arrêter lors de concerts. A signaler encore qu'un orgue ancien est à disposition; il est cependant préférable de l'essayer avant d'annoncer un concert!

La chapelle peut être visitée tous les jours, du lundi au vendredi, de 7 h à 18 h.

Si vous désirez réserver la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois ou obtenir de plus amples informations, il vous suffit d'appeler le 026 351 71 43.

Au Musée d'art et d'histoire L'œuvre du mois

Mardi 12 mars 2002, de 18 h 15 à 18 h 45 env., M^{me} Anita Petrovski, historienne de l'art, nous fera découvrir une œuvre de l'artiste français Georges Clairin, intitulée: *Marcello dans son atelier*.

Réalisé en 1871, ce tableau témoigne de la fructueuse rencontre de Marcello – Adèle d'Affry, duchesse de Castiglione Colonna – avec le peintre Georges-Jules-Victor Clairin. Le visage tourné vers le visiteur, Marcello nous est présentée dans son atelier.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.



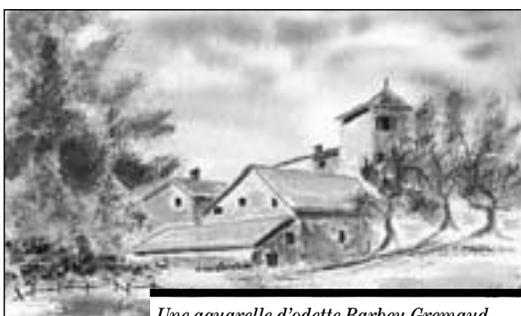
Georges Clairin, «Marcello dans son atelier», 1871.

[© MAHF]

Une exposition à la bibliothèque de la Ville

Odette Barbey-Gremaud expose ses porcelaines peintes, peintures sur bois et ses aquarelles.

De retour dans le canton de Fribourg après avoir vécu trente ans à Jussy/GE, Odette Barbey-Gremaud a découvert la peinture sur bois sous la direction d'Edy Rosa. Sa passion de la perfection la dirige ensuite vers la peinture sur porcelaine grâce à Liliane Ravanel. Elle s'adonne enfin à l'aquarelle, bien conseillée par Jacques Tornare. L'exposition est ouverte gratuitement au public, aux heures d'ouverture de la Bibliothèque de la Ville, rue de l'Hôpital 2, jusqu'au 14 mars.



Une aquarelle d'Odette Barbey-Gremaud.

Les gagnants du concours N° 180 4/10

En séance du Conseil communal du 29 janvier 2002, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 180. La réponse à donner était: «les sœurs Tatin».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Monique Dreyer

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par le Restaurant du Schild ainsi que le livre *Les recettes fribourgeoises*.

2^e prix: M^{me} Marguerite Cotting

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M^{me} Béatrice Roubaty

gagne une carte multicourse TPF réseau entier d'une valeur de 20 francs ainsi que la brochure *Le funiculaire de Fribourg 1899-1999*.

4^e prix: M^{me} Patricia Bulliard

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M^{me} Liliane Roulin

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

CONSULTATION POPULAIRE DU 3 MARS 2002



VOLKSABSTIMMUNG VOM 3. MÄRZ 2002

Le 3 mars 2002, les citoyens de la Ville de Fribourg sont appelés à se prononcer sur les objets suivants:

VOTATION FÉDÉRALE

Objets

1. Initiative populaire du 6 mars 2000 «Pour l'adhésion de la Suisse à l'Organisation des Nations Unies (ONU)», AF du 5 octobre 2001;
2. Initiative populaire du 5 novembre 1999 «Pour une durée du travail réduite», AF du 22 juin 2001.

Où?

Pérolles	Ecole primaire du Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Ecole primaire de la Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Places	Ancien Hôpital des Bourgeois	rue de l'Hôpital 2
Jura	Salle paroissiale Ste-Thérèse	rte Ste-Thérèse 5b
Bourg et		
Bureau central	Maison de Justice	rue des Chanoines 1
Schoenberg	Ecole primaire du Schoenberg	rte de la Heitera 17
Neuveville	Ecole primaire de la Neuveville	Grandes-Rames 34
Auge	Salle paroissiale St-Maurice	rue de la Lenda 13

Quand?	Les bureaux de vote sont ouverts:	Vendredi	17 h 30 – 18 h 30
		Samedi	10 h 00 – 12 h 00
		Dimanche	10 h 00 – 12 h 00

Vote anticipé: par correspondance ou par dépôt

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée et affranchie est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin. L'enveloppe non ou insuffisamment affranchie est refusée.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. **Dès vendredi 17 h, et au plus tard jusqu'au dimanche à 9 h, elle peut être introduite dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville.**

Clôture du scrutin: le dimanche, à 12 heures, soit le 3 mars 2002.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 3. März 2002 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

Objekte

1. Volksinitiative vom 6. März 2000 «für den Beitritt der Schweiz zur Organisation der Vereinten Nationen (UNO)»;
2. Volksinitiative vom 5. November 1999 «für eine kürzere Arbeitszeit».

Wahllokale

Pérolles	Primarschulhaus Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Primarschulhaus Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Platz-Quartier	Altes Bürgerspital	rue de l'Hôpital 2
Jura	Pfarreisaal St. Theres	rte Ste-Thérèse 5b
Burg und		
Zentralbüro	Gerichtsgebäude	rue des Chanoines 1
Schönberg	Primarschulhaus	rte de la Heitera 17
Neustadt	Primarschulhaus	Grandes-Rames 34
Auquartier	Pfarreisaal St. Moritz	rue de la Lenda 13

Öffnungszeiten	Der Urnengang findet an folgenden Tagen und Zeiten statt:	Freitag 17.30 – 18.30
		Samstag 10.00 – 12.00
		Sonntag 10.00 – 12.00

Vorzeitige Stimmabgabe: brieflich oder deponiert

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche:** Das verschlossene Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft. Die Portokosten gehen grundsätzlich zu Lasten der stimmberechtigten Person; nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen.
- b) **Deponiert:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr, beim Stadthaus abgegeben werden. **Ab Freitag, 17 Uhr, bis spätestens Sonntags um 9 Uhr kann der Umschlag in den Briefkasten des Stadthauses gelegt werden.**

Schliessung des Urnengangs: Am Sonntag 3. März 2002 um 12 Uhr – Art. 20 PRG.

«Déclaration universelle sur la diversité culturelle» Le groupe de Fribourg se déclare confiant

Fribourg, le 19 novembre 2001. La Conférence générale de l'Unesco a adopté par acclamation – fait exceptionnel – la Déclaration universelle sur la diversité culturelle. A l'origine de ce texte important, un groupe de travail international, constitué et coordonné à partir de l'Université de Fribourg.

Depuis 1989, un groupe de travail international, composé d'une dizaine d'universitaires et de représentants de l'Unesco et du Conseil de l'Europe, animé par Patrice Meyer-Bisch, coordonnateur de l'Institut d'éthique et des droits de l'homme (IIEDH) de l'Université de Fribourg, planchait sur les droits culturels dans le monde. Ces droits font partie des droits de l'homme. Ils ont été jusqu'à présent considérablement négligés. Au terme d'une série de colloques annuels, le «groupe de Fribourg», ainsi baptisé à Paris et à Strasbourg, a rédigé un projet de Déclaration sur les droits culturels.

Publié avec un commentaire en 1998, ce texte a tardé à obtenir l'accord des Etats membres. Aujourd'hui, même les pays les plus centralistes comprennent que dans le contexte de la globalisation, la diversité culturelle est une richesse fondamentale à protéger et à développer. Le texte final de la Déclaration sur la diversité culturelle ouvre la voie à une approche plus normative en faveur des droits, des libertés et des responsabilités de chacun à participer à la vie culturelle, à parler les langues et à accéder aux patrimoines culturels de son choix.

Information: Information et texte complet de la Déclaration: www.unifr.ch/iiedh

Patrice Meyer-Bisch, coordonnateur de l'Institut d'éthique et des droits de l'homme (IIEDH) de l'Université de Fribourg, tél. 026 300 73 43

Source: Service Presse + Communication; Roberto Induni, tél. 026 300 70 34

Ce communiqué sur le web: <http://www.unifr.ch/press>

Service Presse + Communication: Roberto Induni, tél 026 300 70 34, fax 026 300 97 03,

e-mail: press@unifr.ch – Université de Fribourg, Miséricorde, bureau 4110, CH-1700 Fribourg, Suisse

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

«1700», Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 20 085 exemplaires

Finales de la Coupe suisse de volley

A FRIBOURG, ÇA VA «SMASHER»!...

**La halle de sports
du Collège Sainte-Croix
va vivre, samedi 23 mars
2002, au rythme
du volleyball.**

Pour la 28^e fois en effet, les finales de la Coupe suisse (CONCORDIA VOLLEY SWISS CUP FINALS) se dérouleront à Fribourg. Il convient également de rappeler que la 29^e se déroulera également à Fribourg et que les discussions visant à prolonger de quelques années la présence des finales dans la capitale fribourgeoise sont en bonne voie. Cette histoire d'amour entre la Fédération suisse de volley et le VBC Fribourg, club organisateur, n'a en rien entamé la volonté du comité d'organisation dans son désir de présenter une surface de jeu, un accueil et une ambiance à la hauteur de cet événement de notoriété nationale, avec une signature «bleu/blanc».

Nous saisissons l'occasion de mentionner la très bonne saison réalisée par le VBC Fribourg dans le cadre du championnat de Ligue nationale B 2001/2002 et de relever ses prestations exemplaires dans le tour final pour la promotion en Ligue nationale A.

L'expérience, le savoir-faire, le sens de l'hospitalité de la Ville et de l'ensemble des services concernés n'ont jusqu'à ce jour jamais été pris en défaut. L'édition 2002 ne faillira pas à la tradition et c'est avec plaisir, avec impatience même, que les organisateurs, dont les présidents précédents ont eu pour noms Macherel, Pochon, feu Colliard, Mugny, de Buman, Suzanne Schwegler, Stritt, et aujourd'hui Gisler, attendent l'arrivée des



équipes finalistes. Nous ne manquerons pas de saluer l'excellente collaboration qui règne entre le comité central de la Fédération, par son président, M. Daniel Evard, et sa déléguée, M^{me} Christine Minder, et un comité d'organisation toujours prêt à mener à bien de nouveaux défis. Nous adresserons enfin des remerciements particuliers à l'intention des partenaires finan-

ciers des finales de la Coupe suisse en les félicitant d'avoir choisi d'assurer la promotion d'un sport spectaculaire et convivial.

Pendant les pauses, plusieurs animations seront proposées au public et la distribution des médailles aura lieu directement après chaque rencontre.

Nous souhaitons à l'ensemble des équipes, des accompagnants, des nombreux et fidèles spectateurs, un très bon séjour à Fribourg et nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux, animés d'un esprit «fair» à Sainte-Croix et enthousiastes à chaque montée au filet (smash).

**Pierre Gisler,
président du comité
d'organisation**

Le programme de la journée, qui pourrait subir quelques modifications de détail, se présentera de la manière suivante:

- | | | |
|-----------------|-------------------------------------|---------|
| - Finale dames | Zeiler Köniz / VC Kanti Schaffhouse | 14 h 30 |
| - Finale hommes | MTV Näfels / Chênois | 17 h 30 |

Bourse aux vêtements d'enfants

Printemps - Eté

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les articles de sport d'été pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéos, cassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé, poussettes récentes.

Une bourse aura lieu prochainement:

À LA SALLE PAROISSIALE SAINTE-THÉRÈSE

Réception: lundi 11 mars de 12 h à 19 h
Vente: mardi 12 mars de 13 h à 19 h
Restitution: mercredi 13 mars de 9 h à 11 h

«Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne.»

Pour cette bourse, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (pièce par pièce) d'une étiquette cartonnée indiquant la désignation de l'article, la grandeur, la couleur et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes).

Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés.

Une surveillance vigilante sera exercée, mais les organisatrices déclinent toute responsabilité en cas de vols. 10 % du prix de vente seront retenus sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.

M É M E N T O

CONCERTS• **Matthias Spaeter (guitare) et René Oberson (orgue)**

avec un hommage à Yoki (projection de ses œuvres sur écran); œuvres de Bach, Händel, Liszt, etc.; ve 1^{er} mars, 20 h 30, église Saint-Michel.

• **La Cantilène de Fribourg**

direction: Nicolas Fragnière; œuvres de Brahms, Schubert, Bruckner; di 3 mars, temple, 17 h.

• **L'Orchestre philharmonique de l'Oural**

direction: Dimitri Liss, Gabriel Tacchino (piano); œuvres de Saint-Saëns, Rimski-Korsakov et Tchaïkovski; lu 4 mars, Uni Miséricorde, aula magna, 20 h.

• **Les Jeunesses Musicales de Fribourg**

Ensemble «Kacomb», sextuor jazz; di 10 mars, aula de l'Uni, 11 h.

• **L'Orchestre de Chambre de Lausanne «L'Histoire du soldat»**

di 10 mars, Uni Miséricorde, aula magna, 14 h et 18 h.

• **La Lyre de Fribourg**

direction: Marie-Jo Conus; sa 16 mars, aula du CO de Jolimont, 20 h.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

avec Frédéric Meyer de Stadelhofen (baryton); œuvres de Bach, Wible et Vivaldi; di 24 mars, église Saint-Maurice, 18 h.

• **Igor Oistrakh (violon), Natalia Zertsalova (piano)**

récitai; œuvres de Mozart, Beethoven et Rimski-Korsakov; lu 25 mars, Uni Miséricorde, aula magna, 20 h.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Lunch 1/2 hour concert 12 h 15 – 12 h 45:**

– **Anne-Frédérique Lechaire (violon) et Shisato Iida (piano);** *Sonate du printemps* de Beethoven; ve 1^{er} mars.

– **Mateo Mengoni (piano);** improvisations; ve 8 mars.

– **Eveline Noth (flûte à bec) et Andreas Heiniger (violon baroque);**

œuvres de Telemann; ve 15 mars.

– **Les Clarissons;**

trio de corps de basset; Iwan Wassilevski, Isabelle Wenger et Martin Roth interprètent Mozart; ve 22 mars.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Jelena Barraud**

photos; jusqu'au 7 avril.

• **Andy Laster's Hydra**

jazz; ve 1^{er} mars, 21 h.

• **Rosetta**

jazz; sa 9 mars, 21 h.

• **Novembre**

chanson; me 13 mars, 20 h 30.

• **Septeto Nacional**

son de Cuba; ve 15 mars, 21 h.

• **Dave Liebmann & Marc Copland**

jazz; di 17 mars, 20 h.

• **Soriba Kouyaté**

world music; me 20 mars, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **The Peacocks**

blister; sa 2 mars, 21 h.

• **Favez**

Houston swing Engine; ve 15 mars, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER• **Nuaar sūr Blang**

Une légende fantastique pour tout public dès 5 ans / Eine fantastische Legende für Menschen ab 5 Jahren; spectacle bilingue / zweisprachige Vorstellung; ve 8 (19 h), sa 9 (17 h 30) et di 10 mars (14 h et 17 h 30), Cirque de Poche, chemin Monséjour 16.

• **Marie-Thérèse Porchet**

me 20 mars, Uni Miséricorde, aula magna, 20 h 30.

ESPACE MONCOR

Route de Moncor 12
Villars-sur-Glâne

• **Die Versuchung**

pour jeune public; par la compagnie DRIFT; ve 1^{er} (19 h) et sa 2 mars (17 h).

• **Buffo en solo**

«Quiproquos et piano-solo»; ma 5 mars, 19 h.



Le clown Buffo.

• **HOI**

danse; Metzger, Zimmermann, de Perrot; ve 8 mars, 20 h 30.

• **OZ**

pour jeune public; d'après «Le magicien d'Oz», par Labiscou Compagnie; me 13 mars, 14 h.

• **François Silvant: «Voici Noël»**

ve 15 et sa 16 mars, 20 h 30.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **«Emballage perdu»**

de Vera Feyder; je 28 février, ve 1^{er} et sa 2 mars (20 h 30).

THÉÂTRE DES OSSES

Rue Jean-Prouvé 2, Givisiez

• **«Les Enfants chevaliers»**

mise en scène: Gisèle Sallin; avec:

I. Riser-Zogaï, S. Tille, C. Cesa, F. Lugnon, P.-Y. Taillebois, E. Dorand; di 17 et 24, sa 23 mars, 17 h.

• **Le café littéraire: Alain Favarger**

je 21 mars, 19 h 15.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **«Endspurt»**

von Peter Ustinov; Biographisches Abenteuer in 3 Akten; Fr 8., 15. und 22., Sa 9., 16. und 23., Mi 13. und 20. (20 h 30), So 17. März (17 h), Theater-Zyt Freiburg.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Les Indécis**

je 7, ve 8 et sa 9 mars, 21 h.

• **Nix Nax Nox**

ve 15 mars, 21 h.

• **Thierry Meury**

je 21, ve 22 et sa 23 mars, 21 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue de Lausanne 92

• **Prière œcuménique**

ma 5 mars, 18 h 30.

• **La flûte enchantée**

avec G. Thiémard, prêtre; je 7 mars, 19 h 30 – 22 h.

• **Eurythmie**

danse du mot, danse de l'âme; avec Erwin Ingold; ve 8 mars, 13 h 30 – 14 h 30.

• **Fêter les saisons à travers des danses rituelles**

avec Ursula Kiener, musicothérapeute; me 13 mars, 19 h 30 – 22 h.

• **Prière interreligieuse**

ve 15 mars, 18 h.

• **Eurythmie**

ve 15 et 22 mars, 13 h 30 – 14 h 30.

M É M E N T O

CONFÉRENCES

• La politique à l'aune du bien de l'enfant

par M^{me} la conseillère fédérale Ruth Dreifuss; ve 1^{er} mars, Uni Miséricorde, 18 h 30.

• Le bien de l'enfant en perspective – un symposium interdisciplinaire

ve 1 et sa 2 mars, Uni Miséricorde.

• Escapade en Roumanie: des grands tétras et des ours des Carpates aux pélicans du Danube

par Christian Grand et Valérie Dupuis; me 6 mars, Café des Tanneurs, 20 h 15.

• Réussir la culture des cactus / Erfolgreiche Kaktuspflanze

sa 9 mars, Jardin botanique, rue Albert-Gockel 3, 14 h.

• L'œuvre du mois: Peinture, Georges Clairin: Marcello dans son atelier, 1871

par Anita Petrovski; ma 12 mars, Musée d'art et d'histoire, 18 h 15.

• Connaissance du monde: Japon

me 13 (20 h) et je 14 mars (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.

• Die innere Uhr: Gene und Verhalten

mit Prof. Urs Albrecht; Do 21. März, Uni Miséricorde, Hörsaal der Pflanzenbiologie, 18 h 30.

• De la collaboration à la fusion: état des lieux en matière communale

par Jean-Baptiste Zufferey; je 21 mars, Uni Miséricorde, Auditoire C, 20 h.

• Pauvreté et exclusion sociale: une approche plurielle avec Antonio Da Cunha

je 21 mars, Uni Miséricorde, salle 3117, 17 h 15.

ESPACE FEMMES

Chemin Monséjour 11
026 424 59 24

• Mon enfant dit souvent «non»

avec Danièle Aeby, animatrice en éducation familiale; ma 5 mars 13 h 30 – 15 h 30.

• Cours autodéfense Pallas

pour jeunes filles de 12 à 16 ans; avec Diana Schmutz, monitrice en autodéfense; dès me 6 mars, 17 h – 19 h (5 séances).

• Préparer son entretien d'embauche

avec Françoise van Leeuwen; ma 12 mars, cabinet Conseil Impulsion, 14 h – 16 h.

• Conduire son entretien d'embauche

avec Françoise van Leeuwen; ma 19 mars, cabinet Conseil Impulsion, 14 h – 16 h.

EXPOSITIONS

• Mizette Putallaz (peintures) et Franco Franchi (sculptures)

du 2 au 24 mars, galerie de la Cathédrale, place Saint-Nicolas.



Mediterranea, sculpture de bronze de Franco Franchi.

• Une nuit sous la lune / Im Licht des Mondes

acryliques, aquarelles et lithographies de Jacques Rime; jusqu'au 3 mars, Musée d'histoire naturelle, ch. du Musée 6.

• Amy O'Neil

jusqu'au 9 mars, CAP, Criblet 14.

• Au-delà des frontières

Des photographes de divers pays montrent, en dix reportages, des images impressionnantes d'êtres humains et de frontières, d'espoir et de désir; du 9 mars au 6 avril, Bibliothèque cantonale et universitaire, r. Joseph-Piller 2.

• Chocolat show

démonstration de moulage de chocolat par les confiseurs fribourgeois; du 9 mars au 7 avril, Musée d'histoire naturelle, chemin du Musée 6.

• Extra muros: Soliloquy (Shirin Neshat)

organisation: Fri-Art, en collaboration avec le Festival international de films de Fribourg; du 10 au 24 mars, garage des TPF, rue des Pilettes.

• Jean-François Pellaton

pastels et fusains; du 15 mars au 14 avril, Home médicalisé de la Sarine,

avenue Jean-Paul-II 10, Villars-sur-Glâne.

• Flaviano Salzani

antique 2002; jusqu'au 23 mars, Atelier J.-J. Hofstetter, Samaritaine 23, (026 323 24 03).

• Valentin Carron, Steven Parrino

jusqu'au 24 mars, Fri-Art, Petites-Rames 22.

• Jeunesse et électricité / Elektrizität und Jugend

jusqu'au 24 mars, Kaléidoscope EEF, bd de Péroilles 25.

• Ombres grecques «Karaghiosis»

d'Eugène Spatharis; jusqu'au 31 juillet, Musée suisse de la marionnette, Derrière-les-Jardins 2.

DIVERS

• Séance du Conseil général

restructuration de l'Ecole libre publique et aménagement d'un parking aux Neigles; lu 4 mars, salle du Conseil général, Maison de Justice, 19 h 30.

• Festival international de films de Fribourg

du 10 au 17 mars.

• Contes pour enfants, dès 4 ans

ve 15 mars, Bibliothèque de la Ville, ancien Hôpital des Bourgeois, 16 h 30.

• Bourse aux vélos

ve 22 (17 h – 19 h) et sa 23 mars (9 h – 15 h 30), Belluard, près du Centre professionnel.

• Lumière sur les ombres

spectacle de danse avec Anouk Déneraud et l'Ecole de ballet Monique van der Roer; sa 23 (20 h), di 24 mars (17 h), Aula du Collège Saint-Michel.

SPORTS

• Basket, salle Sainte-Croix:

– Benetton Fribourg-Olympic – Riviera, sa 2 mars, 17 h 30.
– Benetton Fribourg-Olympic – Lugano, di 17 mars, 17 h.

• Basket féminin, salle Sainte-Croix, 17 h 30:

– City-Fribourg – Pully, sa 9 mars.
– City-Fribourg – Bellinzona, sa 16 mars.

• Hockey sur glace, play-off:

– Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers, je 28 février (19 h 30), di 3 mars (16 h); éventuellement je 7 mars (20 h), ma 12 mars (20 h).

ABA Association Boulimie Anorexie Antenne Fribourg

Cette association propose:

- une permanence téléphonique (tél. 079 672 41 33), le lundi de 18 h à 20 h, le mercredi de 14 h à 18 h et le jeudi de 9 h à 13 h;
- un groupe ouvert, où toutes les personnes touchées par les troubles alimentaires (malades, parents, proches) peuvent trouver un espace où ils seront écoutés et non jugés, animé par une psychologue diplômée.

ABA Association Boulimie Anorexie, Antenne Fribourg, case postale 195, 1705 Fribourg 5.

Association Fribourgeoise du Diabète
Freiburger Diabetes-Gesellschaft



Contact

Téléphone 026 426 02 80
diabete@liguessante-fr.ch

Lu-Je: 07.45 – 12.00
13.30 – 17.00

- Nous offrons des consultations individuelles et de l'enseignement de groupe en diabétologie et en diététique, sur prescription médicale.
- Nous apportons informations, conseils et aide aux personnes diabétiques et à leurs proches.
- Nous diffusons du matériel et de la documentation spécialisée.
- Nous organisons des cours et des conférences.

Forum Fribourg

Auto Show

Salon des voitures neuves /Neuwagenausstellung du vendredi 22 mars au dimanche 24 mars 2002
Forum Fribourg, Granges-Paccot

Heures d'ouverture: ve 18 h – 21 h,
sa 10 h – 20 h,
di 10 h – 17 h

Entrée libre